

ARABISCHES VOLKSTHEATER IN KAIRO
IM JAHRE 1909

AHMAD ĩFĀR UND SEINE SCHWÄNKE

HERAUSGEGEBEN, ÜBERSETZT UND EINGEFÜHRT

VON

MANFRED WOIDICH UND JACOB M. LANDAU



BEIRUT 1993
IN KOMMISSION BEI FRANZ STEINER VERLAG STUTTGART

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort	7
A. Einleitung	13
I. Autor, Text und Handschrift	13
1. Allgemeines	13
2. Der Autor der Stücke, sein Wirken und sein Milieu	17
3. Die Handschriften	26
4. Der Text	30
a. Das Alter des Texts	30
b. Die Elemente des Texts von L	31
c. Die Elemente des Texts von M im Vergleich zu L	34
5. Inhalt der Stücke	36
a. Riwāyit Ibn ilBalad / Ta'li ^c it Ibn ilBalad	36
b. Riwāyit iṣṢēx iṭṬuru'i wi lMar'a wi zogha / Hikāyit iṭṬuru'i	37
c. Riwāyit iṣṢa ^c īdi / Ta'li ^c it iṣṢa ^c īdi	37
d. Riwāyit ilḤigāz / Ta'li ^c it ilḤiggiyya	38
e. Riwāyit inNaggār / Ta'li ^c it inNaggār	39
6. Hauptmerkmale der Stücke	40
a. Struktur	40
b. Der Dialog	41
c. Prosa, Vers und Musik	42
d. Themen und Charaktere	43
e. Komische Elemente	44
f. Die Rolle der Frau	47
g. Haltung gegenüber Religion, Tradition und Sitten	48
II. Orthographie und Sprache der Texte	49
1. Allgemeines	49
2. Orthographie	51
a. Einleitung	51
b. Wiedergabe der Konsonanten	53
α. Schreibung von /' / < /*q/	54
β. Die Interdentalen	55
γ. Emphase	56

c. Schreibung der Vokale im Inlaut (Länge - Kürze)	58
d. Schreibung der Vokale im Auslaut	60
1. Auslautendes /a/	60
2. Auslautendes /i/	62
3. Auslautendes /u/	62
4. Adamo	63
5. Nichtschreibung von Vokalen	64
e. Schreibung der Femininendung	64
f. Synthetische Schreibung	65
g. Assimilationen	67
3. Morphologisches	67
a. Der bestimmte Artikel	68
b. Pronomen	68
c. Zahlwörter	69
d. Verbum	70
e. Negation	71
f. "jetzt"	72
4. Syntaktisches	72
5. Lexikon	73
6. Die Sprache der Ausländer	75
a. Phonetisches	76
b. Grammatik	76
7. Dialektvariation	78
a. Der Šaʿīdi	79
b. Der ʿArabi	80
8. Kindersprache	81
9. Der sprachliche Witz	82
a. Phonologische Mittel	82
b. Morphologische Mittel	83
c. Semantische Mittel	84
10. Namen	88
B. Text und Übersetzung von L	91
I. Riwayit Ibn ilBalad	92
II. Riwayit išŠēx iṭṬuruʿi wi lMarʿa wi zogha	136

III. Riwāyit iṣṢaʿīdi	174
IV. Riwāyit ilḤigāz	236
V. Riwāyit inNaggār	292
C. Text und Übersetzung von M	339
I. Ḥikāyit iṭṬuruʿi	340
II. Taʿlīʿit iṣṢaʿīdi	380
III. Taʿlīʿit ilḤiggiyya	414
IV. Taʿlīʿit Ibn ilBalad	434
V. Taʿlīʿit inNaggār	462
D. Abkürzungen und Literaturverzeichnis	481